



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Έν Αθήναις τῆ 25 Ὀκτωβρίου 1938

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

Ἀριθμὸς φύλλου 399

ΟΡΟΙ ΕΤΗΣΙΩΝ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ ΚΑΙ ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ Κ.Α.Π.

	Ἑσωτερικοῦ	Ἐξωτερικοῦ
1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δρ. 300	500
2. Διὰ τὸ Τεύχος Β'	» 200	350
3. Δι' ἀμφότερα τὰ Τεύχη Α' καὶ Β'	» 450	750
4. Διὰ τὸ Τεύχος Γ'	» 200	350
5. Διὰ τὰ τρία Τεύχη Α', Β' καὶ Γ'	» 600	1.000
6. Διὰ τὸ Παράρτημα	» 500	350
7. Διὰ τὰ Τεύχη Α', Β', Γ' καὶ τὸ Παράρτημα	» 1.000	1.750
8. Διὰ τὸ Δελτίον Ἀνων. Ἐταιρειῶν	» 600	1.000
9. Διὰ τὰ Τεύχη Α', Β', Γ', τὸ Παράρτημα καὶ τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	» 1.500	2.500
10. Διὰ τὸ Δελτίον Βιομ. Ἰδιοκτησίας	» 200	350
11. Διὰ τὰ Τεύχη Α', Β', Γ', τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία Ἀν. Ἐταιρειῶν καὶ Βιομηχαν. Ἰδιοκτησίας	» 1.700	2.900
12. Διὰ τὸ Τεύχος Πράξεις Νομ. Προσώπων Δημοσ. Δικαίου κλπ.	» 500	850
13. Δι' ἅπαντα τὰ Τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	» 2.000	3.500

Διὰ τοὺς Δήμους τοῦ Κράτους ἡ ἐτησίᾳ συνδρομὴ ὁρίσθη εἰς τὸ ἥμισυ τῆς ὡς ἄνω ἀναγραφομένης συνδρομῆς τοῦ Ἑσωτερικοῦ.

Ἡ συνδρομὴ εἰς πᾶσαν περίπτωσιν ἄρχεται ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου ἐκάστου ἔτους καὶ εἶναι προπληρωτέα.

Ἡ τιμὴ τῶν τιμηματικῶς πωλουμένων παλαιῶν καὶ νέων φύλλων τῆς Ἐφημερίδος ὁρίσθη δι' ἕκαστον φύλλον τῶν Α', Β', Γ' Τευχῶν, τοῦ Παραρτήματος τοῦ Δελτίου Ἀνων. Ἐταιρειῶν καὶ τοῦ Τεύχους Πράξεις Νομ. Προσώπων Δημ. Δικαίου κλπ. Δρ. 10 Δι' ἕκαστον δὲ ἀντίτυπον τοῦ Δελτίου Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας

Τὰ τέλη τῶν δημοσιεύσεων ὁρίζονται ὡς ἑξῆς :

	Δρ.
1) Τῶν δικαστικῶν πράξεων	300
2) Τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	10 000
3) Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	2.000
4) Τῶν τροποποιήσεων καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν, ὡσάκις δημοσιεύονται μετὰ τῶν μὴ τροποποιημένων ἄρθρων εἰς ἐνιαίον κείμενον καταστατικοῦ.	5.000
5) Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς Γεν. Συνελεύσεις τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	800
6) Τῶν Ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνων. Ἐταιρειῶν	4.000
7) Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων Τραπεζικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	1.500

Β'. Εἰς τὸ Παράρτημα τῆς Ἐφημ. τῆς Κυβερνήσεως :

1) Τῶν δικαστ. προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων Δρ. 300

Αἱ πληρωμαὶ διὰ τὰς συνδρομὰς καὶ διὰ τὰ τέλη τῶν πάσης φύσεως δημοσιεύσεων ἐνεργοῦνται προκαταβολικῶς εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντι γραμματίου παραλαβῆς, διὲρ ἀποστέλλεται παρὰ τοῦ ἐνδιαφερομένου εἰς τὴν ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΙ ΝΟΜΟΙ

Ἀναγκ. Νόμος ὑπ' ἀριθ. 1432. 1938

Περὶ κηρύξεως τῆς ἐν Αθήναις τῆ 11ῃ Μαΐου 1938 ἐποχουμένης Συμβάσεως, μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ Γερμανικοῦ Ράιχ, περὶ ἀμοιβαίας δικαστικῆς ἀντιλήψεως ἐπὶ ἐποθέσεων Ἀστικοῦ καὶ Ἐμπορικοῦ Δικαίου.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσταμεν καὶ διατάξαμεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχὺν ἀρχουμένην ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀναλλαγῆς τῶν σχετικῶν ἐπιχωρήσεων ἡ ἐν Αθήναις ὑπογραφείσα τῆ 11ῃ Μαΐου 1938 Σύμβασις μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ Γερμανικοῦ Ράιχ περὶ ἀμοιβαίας δικαστικῆς ἀντιλήψεως ἐπὶ ἐποθέσεων

Ἀστικοῦ καὶ Ἐμπορικοῦ Δικαίου», ἧς τὸ κείμενον ἐπιτίθεται ἐν γερμανικῇ καὶ ἐλληνικῇ γλώσσῃ, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Ἐν Αθήναις τῆ 19 Ὀκτωβρίου 1938.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'

Τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον

Ὁ Πρόεδρος

Γ. ΜΕΤΑΞΑΣ

Τὸ Μέλη

Α. ΤΑΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Γ. ΔΟΥΡΕΝΤΗΣ, Κ. ΓΕΩΡΓΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΝΔΡ. ΔΗΟΣΤΟΛΙΔΗΣ, Γ. ΑΡΒΑΝΙΤΗΣ, ΑΓΓ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ, Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΣ, Γ. ΣΠΥΡΙΑΔΩΝΟΣ, Κ. ΝΙΚΟΛΑΪΔΗΣ, Ν. ΠΑΠΑΔΗΜΑΣ, Η. ΟΙΚΟΝΟΜΑΚΟΣ, Α. ΔΗΜΗΤΡΑΤΟΣ, Κ. ΜΠΟΥΡΜΠΟΥΛΗΣ, Θ. ΝΙΚΟΛΟΥΔΗΣ, Π. ΚΡΗΤΙΚΟΣ, Κ. ΚΟΤΖΙΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Αθήναις τῆ 22 Ὀκτωβρίου 1938.

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργὸς

ΑΓΙΣ ΤΑΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

Σ Υ Μ Β Α Σ Ι Σ

ABKOMMEN

μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και του Γερμανικού Ράιχ
απερί άμοιβαίας δικαστικής αντιλήψεως επί υποθέσεων
'Αστικού και 'Εμπορικού Δικαίου».

Τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος καὶ τὸ Γερμανικὸν Ράιχ,
ἀγόμενα ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας νὰ ρυθμίσωσι τὴν δικαστικὴν
προστασίαν τῶν ἐν Ἑλλάδι ὑπηκόων τοῦ Γερμανικοῦ Ράιχ
καὶ τῶν ἐν Γερμανίᾳ ὑπηκόων τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους, ἐπὶ
υποθέσεων Ἀστικοῦ καὶ Ἐμπορικοῦ Δικαίου, ὡς καὶ τὴν ὑπο-
χρέωσιν τῶν δικαστικῶν ἀρχῶν ἀμοιτέρων τῶν χωρῶν περὶ
ἀμοιβαίας δικαστικῆς ἀντιλήψεως, ἀπεφάσισαν νὰ συνάψωσι
πρὸς τοῦτο Σύμβασιν καὶ διώρισαν ὡς πληρεξουσίου αὐτῶν.

Ὁ Καγκελλάριος τοῦ Γερμανικοῦ Ράιχ:

τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα τὸν Πρίγκηπα Βίκτωρα zu Er-
bach—Schönberg, Ἐκτακτὸν Ἀπεσταλμένον καὶ Πλη-
ρεξούσιον Ἵπουργόν.

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων:

τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα τὸν κύριον Ἀνδρέαν Δελμούζον,
Ἐκτακτὸν Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ἵπουργόν,
Γενικὸν Λιευθυντὴν τοῦ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Ἵπουργείου.

Οἱ Πληρεξούσιοι, ἀνακοινώσαντες ἀλλήλοις τὰ ἑαυτῶν
πληρεξούσια καὶ εὐρόντες ταῦτα καλῶς καὶ δεόντως ἐκδεδο-
μένα, συμφώνησαν τὰς ἐπομένους διατάξεις:

I. Ἐπίδοσις δικαστικῶν καὶ ἐξωδίκων ἐγγράφων.

Ἄρθρον 1.

1. Ἐπὶ Ἀστικῶν καὶ Ἐμπορικῶν υποθέσεων ἢ ἐπίδοσις
ἐγγράφων προοριζομένων διὰ προσώπων εὐρισκόμενον ἐν τῷ
ἐδάφει τοῦ ἑτέρου Κράτους γίνεται δι' αἰτήσεως διαβιβαζο-
μένης ὑπὸ τοῦ Προξένου τοῦ αἰτούντος Κράτους, ἐν μὲν τῷ
Γερμανικῷ Ράιχ πρὸς τὸν Πρόεδρον τοῦ Πρωτοδικείου
(Λάνδγκεριχτ), ἐν Ἑλλάδι δὲ πρὸς τὸν Εἰσαγγελέα τοῦ
Πρωτοδικείου, εἰς τὴν περιφέρειαν τοῦ ὁποίου δέον νὰ γίνῃ
ἢ ἐπίδοσις. Ἡ αἴτησις δέον νὰ καθορίῃ τὴν ἀρχὴν ἐξ ἧς
προέρχεται, τὸ ὄνομα καὶ τὴν κατάστασιν τῶν διαδίκων, τὴν
διεύθυνσιν τοῦ πρὸς ὃν ἀπευθύνεται καὶ τὴν εὐσιν τοῦ ἐπιδι-
δομένου ἐγγράφου. Ἡ αἴτησις συντάσσεται εἰς τὴν ἐπίσημον
γλῶσσαν τοῦ αἰτούντος Κράτους. Δέον νὰ ἐπισυνάπτηται με-
τάφρασις τῆς αἰτήσεως εἰς τὴν γλῶσσαν τοῦ πρὸς ὃ ἀπευθύ-
νεται ἢ αἴτησις Κράτους, πρὸς δὲ δέον νὰ χρησιμοποιῶνται
τὰ παρὰ τῶν δύο Κυβερνήσεων συντεταγμένα εἰς ἀμοιτέρας
τὰς γλώσσας σχετικὰ ἔντυπα.

2. Τὸ ἐγγράφον δι' οὗ ἀποδεικνύεται ἢ ἐπίδοσις, δέον νὰ
διαβιβάζηται πρὸς τὸν Πρόξενον, εἰς τὸν ὅποιον ἐν πάσῃ
περιπτώσει δέον νὰ ἀνακοινῶνται τὸ γεγονὸς τὸ παρακολούσαν
τὴν ἐπίδοσιν.

Ἄρθρον 2.

Διὰ τὴν ἐπίδοσιν δέον νὰ μεριμνᾷ ἢ ἀρμοδίᾳ ἀρχὴ τοῦ πρὸς
ἢ αἰτήσεως Κράτους. Ἡ ἀρχὴ αὕτη δύναται, ἐξαιρέσει τῶν
ἐν ἄρθρῳ 3 προβλεπομένων περιπτώσεων, νὰ περιορίζηται
εἰς ἐπίδοσιν διὰ παραδόσεως τοῦ ἐγγράφου εἰς τὸν πρὸς ὃν
ἀπευθύνεται, ἐὰν οὗτος εἶναι διατεθειμένος νὰ τὸ παραλάβῃ.

Zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich
Griechenland über die gegenseitige Rechtshilfe in
Angelegenheiten des bürgerlichen und Handels
Rechts.

Das Deutsche Reich und das Königreich Grie-
chenland, von dem Wunsche geleitet, in Zivil-und Handels
angelegenheiten den Rechtsschutz der Angehöri-
gen des Deutschen Reichs in Griechenland und der
Angehörigen des Königreichs Griechenland in Deutsch-
land sowie die Verpflichtung der Gerichtsbehörden
beider Länder zu gegenseitiger Rechtshilfe zu regeln, sind
übereingekommen, zu diesem Zweck einen Vertrag
abzuschliessen, und haben zu ihren Bevollmächtigten
ernannt:

Der Deutsche Reichskanzler:

Herrn Viktor Prinz zu Erbach-Schönberg, Ausseror-
dentlicher Gesandter und Bevollmächtigter Minister

Seine Majestät der König der Hellenen:

Seine Exzellenz Andreas Delmouzos, Generaldi-
rektor im Ministerium des Äussern, Ausserordentlicher
Gesandter und Bevollmächtigter Minister.

Die Bevollmächtigten haben sich, nachdem sie
einander ihre Vollmachten mitgeteilt und diese in gu-
ter und gehöriger Form befunden haben, über fol-
gende Bestimmungen geeinigt:

I. Mitteilung gerichtlicher und ausser-
gerichtlicher Urkunden.

Artikel 1

(1) In Zivil-und Handelssachen erfolgt die Zustell-
ung von Schriftstücken, die für eine im Gebiet des an-
deren Staates befindliche Person bestimmt sind, auf
einen Antrag, der von dem Konsul des ersuchenden
Staates im Deutschen Reich dem Präsidenten des Land-
gerichts, in Griechenland dem Staatsanwalt bei dem
Gerichtshof erster Instanz übermittelt wird, in dessen
Bezirk die Zustellung erfolgen soll. Der Antrag hat die
Behörde, von der er ausgeht, den Namen und die Stel-
lung der Parteien, die Anchrift des Empfängers und
die Art des zuzustellenden Schriftstücks zu bezeichnen.
Der Antrag ist in der amtlichen Sprache des ersuchen-
den Staates abzufassen. Eine Übersetzung des Antrags
in die Sprache des ersuchten Staates ist beizufügen;
dabei sind die von den beiden Regierungen einander
mitzuteilenden doppelsprachigen Vordrucke zu benut-
zen.

(2) Die Urkunde, durch die die Zustellung nach-
gewiesen wird, ist dem Konsul zu übersenden; ge-
gebenenfalls ist ihm der die Zustellung hindernde Um-
stand mitzuteilen.

Artikel 2

Für die Zustellung hat die zuständige Behörde des
ersuchten Staates Sorge zu tragen. Diese Behörde kann
sich, abgesehen von den im Artikel 3 vorgesehenen
Fällen, darauf beschränken, die Zustellung durch Über-
gabe des Schriftstücks an den Empfänger zu bewirken
sofern er zur Annahme bereit ist.

Ἄρθρον 3.

Artikel 3

1. Ἐὰν τὸ πρὸς ἐπίδοσιν ἔγγραφον εἶναι συντεταγμένον εἰς τὴν γλώσσαν τοῦ πρὸς ἢ τῆς αἰτήσεις Κράτους, ἢ συνοδευταί ὑπὸ μεταφράσεως εἰς τὴν γλώσσαν ταύτην, ἢ πρὸς ἣν ἀπευθύνεται ἢ αἰτήσεις ἀρχῆ, δέον, ἐφ' ὅσον τοιαύτη ἐπιθυμία ἐκφράζεται ἐν τῇ αἰτήσῃ, νὰ ἐπιδώσῃ τὸ ἔγγραφον κατὰ τὸν ὑπὸ τῆς ἐσωτερικῆς νομοθεσίας ὀριζόμενον διὰ παρομοίας ἐπιδόσεις τύπον, ἢ κατ' ἄλλον ἰδιόζοντα τύπον, ἐφ' ὅσον οὗτος δὲν ἀντίκειται εἰς τὴν νομοθεσίαν τοῦ ἰδίου Κράτους. Ἐὰν δὲν ἐκφράζεται τοιαύτη ἐπιθυμία, τότε ἢ πρὸς ἣν ἢ αἰτήσεις ἀρχῆ θέλει ἐνεργήσῃ τὴν ἐπίδοσιν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2.

2. Ἡ ἐν τῇ προηγουμένῃ παραγράφῳ προβλεπομένη μετάφρασις ὑπόκειται εἰς ἐπιχώρῳσιν ὑπὸ τοῦ διπλωματικοῦ ἢ προξενικοῦ Ἀντιπροσώπου ἢ ὀργανισμένου ἐρμηγέως τοῦ αἰτούντος ἢ τοῦ πρὸς ἢ τῆς αἰτήσεις Κράτους.

Ἄρθρον 4.

Ἡ ἐκτέλεσις τῆς ἐν ἄρθροις 1, 2 καὶ 3, προβλεπομένης ἐπιδόσεως δὲν δύναται νὰ ἀποκρουσθῇ εἰμὴ μόνον ἐὰν τὸ πρὸς ἢ τῆς αἰτήσεις Κράτος κρίνῃ ταύτην ὡς θυμαμένην νὰ θίξῃ τὰ κυριαρχικὰ δικαιώματα ἢ τὴν ἀσφάλειάν του.

Ἄρθρον 5.

1. Ἡ ἀπόδειξις τῆς ἐπιδόσεως προκύπτει εἴτε ἐν χρονολογημένῳ καὶ δεόντως ἐπισημασμένῳ ἀποδεικτικῷ παραλαβῆς ὑπὸ τοῦ πρὸς ὃν ἀπευθύνεται τὸ ἔγγραφον, ἢ διὰ πιστοποιητικοῦ τῆς ἀρχῆς τοῦ πρὸς ἢ τῆς αἰτήσεις Κράτους, ἐμφαίνοντος τὸ γεγονός, τὸν τόπον καὶ τὴν χρονολογίαν τῆς ἐπιδόσεως.

2. Ἐὰν τὸ πρὸς ἐπίδοσιν ἔγγραφον διεβιβάσθῃ εἰς διπλοῦν τὸ ἀποδεικτικὸν ἢ ἢ πιστοποιήσις δέον νὰ ὄσῃ συντεταγμένα ἐφ' ἑνὸς τῶν δύο ἀντιτύπων ἢ ἐπισυναρμυμένα εἰς ἓν ἐκ τούτων.

Ἄρθρον 6.

Ἐκαστον τῶν δύο Κρατῶν δικαιούται νὰ ἐπιδώσῃ ἔγγραφα πρὸς τοὺς ἰδίους αὐτοῦ ὑπάρχουσ, εὐρισκομένους ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Κράτους, διὰ τῶν διπλωματικῶν ἢ προξενικῶν Ἀντιπροσώπων του ἄνευ ἀσκήσεως καταναγκαστικῶν μέσων.

II. Αἰτήσεις δικαστικῆς ἀντιλήψεως.

Ἄρθρον 7.

Ἐπὶ ἀστικῶν καὶ ἐμπορικῶν ὑποθέσεων δύναται ἢ δικαστικῆ ἀρχῆ τοῦ ἐνὸς Κράτους ν' ἀπευθύνῃται, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς νομοθεσίας του, δι' αἰτήσεως πρὸς τὴν ἀρμοδίαν ἀρχὴν τοῦ ἑτέρου Κράτους, ἵνα ζητήσῃ παρὰ ταύτης ὅπως ἐπιληφθῇ δίκης ἢ ἑτέρας δικαστικῆς πράξεως ἐμπιστοσύτης εἰς τὴν δικαιοδοσίαν τῆς ἀρχῆς ταύτης.

Ἄρθρον 8.

1. Αἱ περὶ δικαστικῆς ἀντιλήψεως αἰτήσεις διαβιβάζονται διὰ τοῦ Προξένου τοῦ αἰτούντος Κράτους, ἐν μὲν τῇ Γερμανίᾳ πρὸς τὸν Πρόεδρον τοῦ Πρωτοδικείου (Λάνδγκεριχτ), ἐν Ἑλλάδι δὲ πρὸς τὸν Εἰσαγγελεὰ τοῦ Πρωτοδικείου, εἰς τὴν περιφέρειαν τοῦ ὁποίου δέον νὰ διεξαχθῇ ἢ δικαστικῆ ἐνέργεια.

2. Τὸ ἔγγραφον, τὸ ἐμφαίνον τὴν ἐκτέλεσιν τῆς αἰτήσεως ἢ τὸ γεγονός τὸ παρακωλύον ταύτην, δέον νὰ διαβιβάζεται πρὸς τὸν Πρόξενον.

Ἄρθρον 9.

Αἱ περὶ δικαστικῆς ἀντιλήψεως αἰτήσεις δέον νὰ ὄσῃ συντεταγμένα εἰς τὴν ἐπίσημον γλώσσαν τοῦ αἰτούντος Κράτους.

(1) Ist das zuzustellende Schriftstück in der Sprache des ersuchten Staates abgefasst oder ist es von einer Übersetzung in diese Sprache begleitet, so lässt die ersuchte Behörde, falls in dem Antrag ein dahingehender Wunsch ausgesprochen ist, das Schriftstück in der durch ihre innere Gesetzgebung für die Bewirkung gleichartiger Zustellungen vorgeschriebenen Form oder in einer besonderen Form, sofern diese ihrer Gesetzgebung nicht zuwiderläuft zustellen. Ist ein solcher Wunsch nicht ausgesprochen so wird die ersuchte Behörde zunächst die Übergabe nach den Vorschriften des Artikel 2 zu bewirken suchen.

(2) Die im vorstehenden Absatz vorgesehene Übersetzung ist von dem diplomatischen oder konsularischen Vertreter oder einen beeidigten Dolmetscher des ersuchenden oder ersuchten Staates zu beglaubigen.

Artikel 4

Die Ausführung der in den Artikeln 1, 2, 3 vorgesehenen Zustellung kann nur abgelehnt werden, wenn der ersuchte Staat sie für geeignet hält, seine Hoheitsrechte oder seine Sicherheit zu gefährden.

Artikel 5.

(1) Der Nachweis der Zustellung erfolgt entweder durch ein mit Datum versehenes und beglaubigtes Empfangsbekennnis des Empfängers oder durch ein Zeugnis des Behörde des ersuchten Staates, aus dem sich die Tatsache, die Form und die Zeit des Zustellungsergebnis.

(2) Ist das zuzustellende Schriftstück in zwei gleichen Stücken übermittelt worden, so ist das Empfangsbekennnis oder das Zeugnis auf eins der beiden Stücke zu setzen oder damit zu verbinden.

Artikel 6.

Jeder der beiden Staaten hat die Befugnis, Zustellungen an eigene Staatsangehörige, die sich im Gebiete des anderen Staates befinden, durch seine diplomatischen und konsularischen Vertreter ohne Anwendung von Zwang bewirken zu lassen.

II. Rechtshilfeersuchen.

Artikel 7.

In Zivil- und Handelssachen kann sich die Gerichtsbehörde des einen Staates gemäss den Vorschriften ihrer Gesetzgebung mittels Ersuchen an die zuständige Behörde des anderen Staates wenden, um die Vornahme einer Prozzshandlung oder anderer gerichtlicher Handlungen innerhalb des Geschäftskreises dieser Behörde nachzusuchen.

Artikel 8.

(1) Die Rechtshilfeersuchen werden durch den Konsul des ersuchenden Staates im Deutschen Reich dem Präsidenten des Landgerichts, in Griechenland dem Staatsanwalt bei dem Gerichtshof erster Instanz übermittelt, in dessen Berirk die Handlung vorgenommen werden soll.

(2) Die Urkunde, aus der sich die Erledigung des Ersuchens oder der die Erledigung hindernde Umstand ergibt, ist dem Konsul zu übersenden.

Artikel 9.

Die Rechtshilfeersuchen sind in der amtlichen Sprache des ersuchenden Staates abzufassen. Eine Über-

Εἰς ταύτας δέον νὰ ἐπισυνάπτηται μετάφρασις εἰς τὴν ἐπίσημον γλώσσαν τοῦ πρὸς ὃ ἡ αἴτησις Κράτους, δεόντως ἐπισημασμένη κατὰ τὸ ἄρθρον 3 παρ. 2.

Ἄρθρον 10.

1. Ἡ δικαστικὴ ἀρχή, πρὸς ἣν ἀπευθύνεται ἡ αἴτησις, ὀφείλει νὰ ἐκτελέσῃ ταύτην καὶ πρὸς τοῦτο νὰ ἐφαρμόσῃ τὰ αὐτὰ ἐξαναγκαστικὰ μέτρα τὰ προβλεπόμενα διὰ τὴν ἐκτέλεσιν αἰτήσεως τῶν ἀρχῶν τοῦ ἰδίου αὐτῆς Κράτους ἢ αἰτήσεως ὑποβληθείσης πρὸς τὸν αὐτὸν σκοπὸν ὑπὸ τινὸς ἐνδιαφερομένου διαδίκου. Δὲν παρίσταται ἀνάγκη ἐφαρμογῆς τῶν ἀναγκαστικῶν τούτων μέτρων ὅταν πρόβηται περὶ προσωπικῆς ἐμφανίσεως ἀντιδίκων.

2. Εἰς τὴν αἰτοῦσαν ἀρχὴν θέλει ἀνακοινουῖσθαι, τῇ αἰτήσῃ αὐτῆς, ὁ χρόνος καὶ ὁ τόπος τῆς ἐκτελέσεως τῆς ἐν τῇ αἰτήσῃ δικαστικῆς ἐνεργείας, ἵνα ὁ ἐνδιαφερόμενος διαδίκος δύναται νὰ παρίσταται εἰς ταύτην.

3. Ἡ ἐκτέλεσις τῆς αἰτήσεως δύναται ν' ἀποκρουσθῇ ὡς ἐάν τὸ Κράτος, ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ὁποίου θεὸν νὰ λάβῃ χώραν ἡ ἐκτέλεσις, κοίτην ταύτην ὡς βυαρμένην νὰ θίξῃ τὴν κυριαρχίαν ἢ ἀσφάλειάν του.

Ἄρθρον 11.

Ἐν περιπτώσει ἀναρμοδιότητος τῆς πρὸς ἣν ἡ αἴτησις ἀρχῆς, δέον ἢ αἴτησις νὰ διαβιβάζεται αὐτεπαγγέλτως ὑπὸ τῆς ἀρχῆς ταύτης εἰς τὴν ἀρμοδίαν ἀρχὴν τοῦ πρὸς ὃ ἀπευθύνεται ἡ αἴτησις Κράτους, κατὰ τὰ ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τοῦτο ὁριζόμενα.

Ἄρθρον 12.

Εἰς πάσας τὰς περιπτώσεις, καθ' ἃς ἡ αἴτησις θεὸν ἤθελεν ἐκτελεσθῇ ὑπὸ τῆς πρὸς ἣν ἀπευθύνεται αὕτη ἀρχῆς, δέον αὕτη νὰ γνωστοποιήσῃ τοῦτο πάραυτα εἰς τὸν Πρόξενον τοῦ αἰτούντος Κράτους, καὶ εἰς τὴν περίπτωσιν τοῦ ἄρθρου 10 νὰ ἀναφέρῃ τὰ αἴτια δι' ἃ ἀπεκρούσθη ἢ ἐκτέλεσις τῆς αἰτήσεως, εἰς δὲ τὴν περίπτωσιν τοῦ ἄρθρου 11 νὰ καθορίξῃ τὴν ἀρχὴν πρὸς ἣν θέλει διαβιβασθῇ ἡ αἴτησις.

Ἄρθρον 13.

1. Ἡ δικαστικὴ ἀρχή, ἢ προβαίνουσα εἰς τὴν ἐκτέλεσιν μιᾶς αἰτήσεως, δέον νὰ ἐφαρμόξῃ σκεπτικῶς πρὸς τοὺς ἀκολουθητέους τύπους τοῦ νόμου τοῦ ἰδίου αὐτῆς Κράτους.

2. Ἐν τούτοις ἡ αἴτησις τοῦ αἰτούντος Κράτους διὰ τὴν ἐφαρμογὴν αἰδικοῦ τύπου θὰ γίνηται ἀποδεκτή, ἐφ' ὅσον ὁ τύπος οὗτος δὲν ἀντίκειται εἰς τὴν νομοθεσίαν τοῦ πρὸς ὃ ἡ αἴτησις Κράτους.

Ἄρθρον 14.

Ἐκαστον τῶν δύο Κρατῶν δύναται νὰ ἐκτελῇ αἰτήσεις περὶ ἐξετάσεως ἰδίων αὐτοῦ ὑπηκόων, εὐρισκομένων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Κράτους, διὰ τῶν διπλωματικῶν ἢ προξενικῶν αὐτοῦ Ἀντιπροσώπων, ἄνευ ἀσκήσεως καταγκλιστικῶν μέσων.

III. Ἐγγυοδοσία διὰ τὰ ἐξόδα τῆς δίκης.

Ἄρθρον 15.

1. Εἰς τοὺς ὑπηκόους τοῦ ἐνὸς Κράτους, τοὺς ἐμφανιζομένους ἐνώπιον τῶν Δικαστηρίων τοῦ ἐτέρου Κράτους ὡς ἐνάγοντας ἢ παρεμβαίνοντας, οὐδεμίαν ὑποχρέωσιν ἐγγυοδοσίας ἢ καταθέσεως, ἐφ' οἷανδήποτε ὀνομασίαν, δύναται νὰ ἐπιβληθῇ εἴτε λόγῳ τῆς ἰδιότητος τοῦ ἀλλοδαποῦ, εἴτε διὰ τὴν ἔλλειψιν κατοικίας ἢ διαμονῆς ἐν τῇ χώρᾳ.

2. Τὸ αὐτὸ ἰσχύει προκειμένου περὶ καταβολῆς, ἣν ἤθελον ἀπαιτήσαι οἱ ἐνάγοντες ἢ παρεμβαίνοντες πρὸς κάλυψιν τῶν ἐξόδων τῆς δίκης.

setzung in die amtliche Sprache des ersuchten Staates, die gemäss Artikel 3 Abs. 2 zu beglaubigen ist, ist beizufügen.

Artikel 10.

(1) Die Gerichtsbehörde, an die das Ersuchen gerichtet wird, ist verpflichtet, ihm zu entsprechen und dabei dieselben Zwangsmittel anzuwenden, wie bei der Erledigung eines Ersuchens der Behörde des ersuchten Staates oder eines zum gleichen Zwecke gestellten Antrags einer beteiligten Partei. Diese Zwangsmittel brauchen nicht angewendet zu werden, wenn es sich um das persönliche Erscheinen streitender Parteien handelt.

(2) Die ersuchende Behörde ist auf ihr Verlangen von der Zeit und dem Orte der auf das Ersuchen vorzunehmenden Handlung zu benachrichtigen, damit die beteiligte Partei ihr beizuwohnen in der Lage ist.

(3) Die Erledigung des Ersuchens kann nur abgelehnt werden, wenn der Staat, in dessen Gebiete die Erledigung stattfinden soll, sie für geeignet hält, seine Hoheitsrechte oder seine Sicherheit zu gefährden.

Artikel 11.

Im Falle der Unzuständigkeit der ersuchten Behörde ist das Ersuchen von Amts wegen an die zuständige Behörde des ersuchten Staates nach den von dessen Gesetzgebung aufgestellten Regeln abzugeben.

Artikel 12.

In allen Fällen, in denen das Ersuchen von der ersuchten Behörde nicht erledigt wird, hat diese den Konsul des ersuchenden Staates hiervon unverzüglich zu benachrichtigen und zwar im Falle des Artikel 10 unter Angabe der Gründe, aus denen die Erledigung des Ersuchens abgelehnt worden ist, und im Falle des Artikel 11 unter Bezeichnung der Behörde, an die das Ersuchen abgegeben wird.

Artikel 13.

(1) Die Gerichtsbehörde, die zur Erledigung eines Ersuchens schreitet, hat in Ansehung der zu beobachtenden Formen die Gesetze ihres Landes anzuwenden.

(2) Jedoch ist dem Antrage der ersuchenden Behörde, dass nach einer besonderen Form verfahren werde, zu entsprechen, sofern diese Form der Gesetzgebung des ersuchten Staates nicht zuwiderläuft.

Artikel 14.

Jeder der beiden Staaten hat die Befugnis, Ersuchen um Vernehmung eigener Staatsangehöriger, die sich im Gebiete des anderen Staates befinden, durch seine diplomatischen oder konsularischen Vertreter ohne Anwendung von Zwang erledigen zu lassen.

III. Sicherheitsleistung für die Prozesskosten.

Artikel 15.

(1) Den Angehörigen des einen Staates, die vor den Gerichten des anderen Staates als Kläger oder Intervenienten auftreten, darf wegen ihrer Eigenschaft als Ausländer oder wegen Mangels eines inländischen Wohnsitzes oder Aufenthalts keine Sicherheitsleistung oder Hinterlegung, unter welcher Benennung es auch sei, auferlegt werden.

(2) Das gleiche gilt für die Vorauszahlung, die von den Klägern oder Intervenienten zur Deckung der Gerichtskosten anzufordern wäre,

Άρθρον 16.

1' Εάν ό ένας ή ό παρειαίνων, ό άπρλλαγμένος, συμφώνως πρὸς τὸ άρθρον 15 ἢ συμφώνως πρὸς νόμον ισχύοντα ἐν τῷ Κράτει ἐνθα ἀπαιτεῖται ἡ ἀγωγή, τῆς ἐγγυοδοσίας ἢ κατάρσεως ἢ προκαταβυλῆς καταδικασθῆ ἐν τῷ ἔδαφει τοῦ ἐνὸς Κράτους εἰς τὰ ἔξοδα τῆς δίκης, δέον ἢ καταβῆναι αὐτῇ νά κηρυχθῆ ἐκτελεστέῃ ἐπὶ τοῦ ἔδαφους τοῦ ἑτέρου Κράτους διὰ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν ἀτελῶς καὶ ἀνεξόδως. Ἡ σχετικὴ αἴτησις δύναται νά ὑποβληθῆ ὑπὸ τοῦ δικαιουμένου εἰς τὰ ἔξοδα εἴτε διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, εἴτε ἀπ' εὐθείας εἰς τὴν ἀρμοδίαν ἀρχήν.

2. Ὁ αὐτὸς κανὼν ἐφαρμόζεται προκειμένου περὶ δικαστικῶν ἀποφάσεων, εἰ' ὧν τὰ δικαστικὰ ἔξοδα ὀρίζονται μεταγενεστέρως.

3. Εἰς τὰς δικαστικὰς ἀποφάσεις νοοῦνται περιλαμβανόμεναι καὶ αἱ ὑπὸ τῶν γραμματέων τῶν Δικαστηρίων ἐκδιδομένα ἐντὸς τῆς ἀρμοδιότητος αὐτῶν ἀποφάσεις περὶ καθορισμοῦ τῶν ἐξόδων.

Άρθρον 17.

1. Αἱ εἰς τὸ άρθρον 16 ἀναφερόμεναι ἀποφάσεις περὶ δικαστικῶν ἐξόδων κηρύσσονται προσωρινῶς ἐκτελεσταί, ἂνευ ἀκράσεως τῶν διαδίκων, διατηρουμένου οὐχ' ἦτρον τοῦ δικαίωματος μεταγενεστέρως προσφυγῆς τοῦ καταδικασθέντος διαδίκου συμφώνως τῇ νομοθεσίᾳ τοῦ Κράτους, εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ οὐοίου εἶναι ἐκτελεστέα ἢ ἀπόφασις.

2. Πρὸς τοῦτο δέον μόνον νά ἐξετάζηται:

α) Εάν, κατὰ τοὺς νόμους τῆς χώρας ἐν ἣ ἐκδίδεται ἡ καταδικαστικὴ ἀπόφασις, τὸ ἀπόγραφον τῆς ἀποφάσεως πληροῖ τοὺς ἀπαιτούμενους διὰ τὴν ἀποδεικτικὴν ἰσχύν του ὅρους.

β) Εάν ἡ ἀπόφασις κατὰ τοὺς αὐτοὺς νόμους, εἶναι τελεσίδικος.

3. Διὰ τὴν ἀπόδειξιν τῶν ἀνωτέρω ἀρκεῖ μία πιστοποίησις περὶ τῆς τελεσιδικίας τῆς ἀποφάσεως, ἐκδιδομένη ἐν μὲν τῷ Γερμανικῷ Ράιχ ὑπὸ τοῦ Προέδρου τοῦ Πρωτοδικείου (Λάνδ-γκεριχτ), ἐν Ἑλλάδι δὲ ὑπὸ τοῦ Προέδρου τοῦ Πρωτοδικείου ἢ ἐὰν ἡ ἀπόφασις ἐξεδῆθῃ ὑπὸ ἀνωτέρου Δικαστηρίου, ὑπὸ τοῦ Προέδρου τοῦ Δικαστηρίου τούτου.

4. Εἰς τὴν αἴτησιν δέον νά ἐπισυνάπτηται μετάφρασις τοῦ διατάκτικου τῆς ἀποφάσεως, ὡς καὶ μετάφρασις τῆς κατὰ τὴν παρ. 3 πιστοποιήσεως, συντεταγμένα εἰς τὴν ἐπίσημον γλώσσαν τοῦ πρὸς ὃ ἀπευθύνεται ἡ αἴτησις Κράτους. Αἱ μεταφράσεις δέον νά ἐπικυρώνονται συμφώνως τῷ άρθρῳ 3 παρ. 2.

IV. Εὐεργέτημα Πενίας.

Άρθρον 18.

Οἱ ὑπήκοοι τοῦ ἐνὸς Κράτους ὃ' ἀπολυώσιν ἐν τῷ ἑτέρῳ Κράτει τοῦ εὐεργετήματος τῆς πενίας ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὡς οἱ ἰθαγενεῖς ὅρους.

Άρθρον 19.

1. Τὸ πιστοποιητικὸν τῆς πενίας δέον νά ἐκδίδηται ὑπὸ τῶν ἀρχῶν τοῦ τόπου τῆς συνήθους διαμονῆς τοῦ αἰτούντος, ἢ, ἐν ἐλλείψει τοιούτου, ὑπὸ τῶν ἀρχῶν τοῦ τόπου τῆς νῦν διαμονῆς του.

2. Εάν ὁ αἰτῶν δὲν διαμένῃ εἰς ἐν τῶν δύο Κρατῶν, ἀρκεῖ ἢ πιστοποίησις τοῦ ἀρμοδίου διὰ τὸν αἰτούντα διπλωματικῶ ἢ προξενικῶ Ἀντιπροσώπου τῆς χώρας του.

Artikel 16.

(1) Erght im Gebiete des einen Staates eine Verurteilung in die Prozesskosten gegen einen Kläger oder Intervenienten, der von der Sicherheitsleistung, Hinterlegung oder Vorauszahlung auf Grund des Art. 15 oder eines im Staate der Klageerhebung geltenden Gesetzes befreit ist, so ist diese Verurteilung im Gebiete des anderen Staates durch die zuständige Behörde kostenfrei für vollstreckbar zu erklären. Der Antrag kann im diplomatischen Wege oder unmittelbar bei der zuständigen Behörde durch den Kostengläubiger gestellt werden.

(2) Die gleiche Regel findet Anwendung auf gerichtliche Entscheidungen, durch die die Prozesskosten später festgesetzt werden.

(3) Unter gerichtlichen Entscheidungen sind auch die von den Urkundsbeamten der Geschäftsstelle (Gerichtsschreibern) innerhalb ihrer Zuständigkeit erlassenen Kostenfestsetzungsbeschlüsse zu verstehen.

Artikel 17.

(1) Die im Artikel 16 erwähnten Kostenentscheidungen werden ohne Anhörung der Parteien für vorläufig vollstreckbar erklärt, jedoch unbeschadet eines späteren Rekurses der verurteilten Partei gemäss der Gesetzgebung des Staates, in dessen Gebiet die Vollstreckung betrieben wird.

(2) Dabei ist nur zu prüfen:

1. ob nach den Gesetzen des Landes, wo die Verurteilung ausgesprochen ist, die Ausfertigung der Entscheidung die für ihre Beweiskraft erforderlichen Bedingungen erfüllt;

2. ob nach diesen Gesetzen die Entscheidung rechtskräftig ist.

(3) Zum Nachweis dieser Erfordernisse ist im Deutschen Reich eine Bescheinigung des Präsidenten des zuständigen Landgerichts, in Griechenland eine Bescheinigung des Präsidenten des Gerichtshofs erster Instanz oder, wenn das entscheidende Gericht ein Gericht höherer Ordnung ist, des Präsidenten dieses Gerichts ausreichend, dass die Entscheidung rechtskräftig ist.

(4) Dem Antrage ist eine Übersetzung des entscheidenden Teils der Entscheidung sowie der in Abs. 3 erwähnten Bescheinigung in die amtliche Sprache des ersuchten Staates beizufügen. Die Übersetzungen sind gemäss Artikel 3 Abs. 2 zu beglaubigen.

IV. Armenrecht.

Artikel 18.

Die Angehörigen des einen Staates werden im anderen Staate zum Armenrecht unter denselben Bedingungen wie die Landesangehörigen zugelassen.

Artikel 19.

(1) Die Bescheinigung des Unvermögens muss von den Behörden des gewöhnlichen Aufenthaltsorts des Antragstellers oder in Ermangelung eines solchen von den Behörden seines derzeitigen Aufenthaltsorts ausgestellt sein.

(2) Hält sich der Antragsteller nicht in einem der beiden Staaten auf, so ist die Bescheinigung des für den Antragsteller zuständigen diplomatischen oder konsularischen Vertreters seines Staates ausreichend.

"Άρθρον 20.

1. Ἡ ἀρμοδία πρὸς ἔκδοσιν τοῦ πιστοποιητικοῦ πενίας ἀρχὴ δύναται νὰ ἀρυσθῇ πληροφορίας περὶ τῆς περιουσιακῆς καταστάσεως τοῦ αἰτούντος παρὰ τῶν ἀρχῶν τοῦ ἐτέρου Κράτους.

2. Ἡ ἀρχὴ ἢ ἀποφαινομένη ἐπὶ τῆς αἰτήσεως διὰ τὴν χορήγησιν τοῦ εὐεργετήματος τῆς πενίας διατηρεῖ, ἐντὸς τῶν ὁρίων τῆς Βικαιοδοσίας αὐτῆς, τὸ δικαίωμα νὰ προβαίη εἰς ἔλεγχον τῶν πιστοποιητικῶν καὶ πληροφοριῶν, ὡς καὶ νὰ λαμβάνη συμπληρωματικὰς πληροφορίας ἐπὶ τῷ σκοπῷ ἐπαρκούς διαφωτίσεώς τῆς.

"Άρθρον 21.

Ἐὰν τὸ εὐεργέτημα τῆς πενίας ἐχορηγήθῃ ὑπὸ τῆς ἀρμοδίας ἀρχῆς εἰς ὑπήκοον τοῦ ἐνὸς Κράτους, οὗτος θὰ ἀπολαύῃ τοῦ εὐεργετήματος τούτου εἰς πάσας τὰ σχετικὰς πρὸς τὴν ὑπόθεσιν ταύτην διαδικαστικὰς πράξεις, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν ἀφορωσῶν τὴν περὶ τὴν ἐκτέλεσιν διαδικασίαν, τὰς διεξαγομένας ἐνώπιον τῶν Δικαστηρίων τοῦ ἐτέρου Κράτους ἐπὶ τῇ βάσει τῶν Κεφαλαίων I καὶ II τῆς παρούσης Συμβάσεως.

"Άρθρον 22.

Ἐὰν ὁ ὑπήκοος τοῦ ἐνὸς Κράτους διακίμην ἐκτὸς τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Κράτους παρὰ τοῦ ὁποίου θέλει ζητήσῃ τὸ εὐεργέτημα τῆς πενίας, ἢ περὶ τοῦ εὐεργετήματος τούτου ἀήτησις τοῦ μετὰ τὸ πιστοποιητικῶν πενίας, καὶ λοιπῶν χορηγίμων διὰ τὴν ἔκδοσιν τῆς ἀποφάσεως ἀποδεικτικῶν ἐγγράφων, δύναται νὰ διαβιβάσθῃ διὰ τοῦ ἀρμοδίου Προξένου τοῦ Κράτους τοῦ πρὸς τὴν ἀρμοδίαν διὰ τὴν ἔκδοσιν τῆς ἀποφάσεως ἀρχῆν τοῦ ἐτέρου Κράτους. Διὰ τὴν διαβίβασιν καὶ ἐκτέλεσιν τῆς αἰτήσεως ἰσχύουσιν αἱ διατάξεις τοῦ Κεφαλαίου II.

V. Προσωπικὴ κράτησις.

"Άρθρον 23.

Ἐπὶ τῶν ἀπτικῶν καὶ ἐμπορικῶν ὑποθέσεων δύναται νὰ ἐφαρμοσθῇ ἢ προσωπικὴ κράτησις τόσον ὡς μέσον ἀναγκαστικῆς ἐκτελέσεως ὅσον καὶ ἀπλῶς ὡς ἀσφαλιστικὸν μέτρον ἐναντίον ὑπήκοου τοῦ ἐτέρου Κράτους μόνον εἰς ἃς περιπτώσεις θὰ ἠδύνατο νὰ ἐφαρμοσθῇ καὶ ἐναντίον ἰθαγενῶν. Γερμῶν, δυνάμει τοῦ ὁποίου ἰθαγενῆς διακίμων ἐν τῷ ἐσωτερικῷ τοῦ Κράτους δύναται νὰ ζητήσῃ τὴν ἄρσιν τῆς προσωπικῆς κρατήσεως, θεὸν νὰ ἔγῃ τὴν αὐτὴν ἰσχὺν ὑπὲρ τοῦ ὑπήκοου τοῦ ἐτέρου Κράτους, καὶ ἐὰν τὸ τοιοῦτον γεγονός ἐλαβε χώραν ἐν τῷ ἐξωτερικῷ.

VI. Ἐπικύρωσις τῶν ἐγγράφων.

"Άρθρον 24.

1. Ἐγγράφα συντεταγμένα, ἐκδοσθέντα ἢ ἐπιβεβαιωθέντα ὑπὸ γερμανικοῦ Πρωτοδικαίου (Λάνδτρεισιχτ) ἢ Ἑλληνικοῦ Πρωτοδικαίου, ἢ ὑπὸ γερμανικοῦ ἢ ἑλληνικοῦ ἀνωτέρου Δικαστηρίου, ἢ ὑπὸ ἀνωτάτης γερμανικῆς ἢ ἑλληνικῆς διοικητικῆς ἀρχῆς, ἢ ὑπὸ ἀνωτάτου γερμανικοῦ ἢ ἑλληνικοῦ διοικητικοῦ Δικαστηρίου, καὶ φέροντα τὴν σφραγίδα ἢ τὸ ἐνσημον τῆς ἀρχῆς ταύτης, οὐδεμιᾶς ἐπικυρώσεως ἢ νομιμοποιήσεως χρῆζονται πρὸς χρῆσιν αὐτῶν ἐν τῷ ἐδάφει τοῦ ἐτέρου Κράτους.

2. Δι' ἐγγράφα συντεταγμένα, ἐκδοσθέντα ἢ ἐπιβεβαιωθέντα ὑπὸ γερμανικοῦ ἢ ἑλληνικοῦ Δικαστηρίου μὴ ἀναφερομένου ἐν τῇ παραγράφῳ 1, ὑπὸ δικαστικοῦ κλητῆρος, Γραφείου Μεταγραφῶν, Ταμείου Παρακαταθηρῶν ἢ Γερμανοῦ ἢ Ἑλλήνου Συμβολαιογράφου, ἀρκεῖ πρὸς χρῆσιν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέ-

Artikel 20.

(1) Die zur Ausstellung der Bescheinigung über das Unvermögen zuständige Behörde kann bei den Behörden des anderen Staates Auskünfte über die Vermögenslage des Antragstellers einziehen.

(2) Die Behörde, die über den Antrag auf Bewilligung des Armenrechts zu entscheiden hat, behält in den Grenzen ihrer Amtsbefugnisse das Recht, die Bescheinigungen und Auskünfte einer Nachprüfung zu unterziehen und sich zum Zwecke genügender Aufklärung ergänzende Mitteilungen geben zu lassen.

Artikel 21.

Ist einem Angehörigen des einen Staates von der zuständigen Behörde das Armenrecht bewilligt, so soll ihm dieses Recht auch in allen Prozesshandlungen einschliesslich der zur Vollstreckungsinstanz gehörigen zustehen, die sich auf denselben Rechtsstreit beziehen und vor den Gerichten des anderen Staates auf Grund des ersten und zweiten Abschnitts dieses Vertrags vorgenommen werden.

Artikel 22.

Befindet sich ein Angehöriger des einen Staates ausserhalb des Gebiets des anderen Staates, in dem er das Armenrecht nachsuchen will, so kann sein Armenrechtsgesuch samt der Bescheinigung des Unvermögens und sonstigen für die Entscheidung etwa dienlichen Beweisstücke durch den zuständigen Konsul seines Staates der für die Entscheidung zuständigen Stelle des anderen Staates übermittelt werden. Für die Übermittlung und die weitere Behandlung der Gesuche gelten die Vorschriften des zweiten Abschnitts entsprechend.

V. Personalhaft.

Artikel 23.

In Zivil—und Handelssachen darf die Personalhaft sowohl als Mittel der Zwangsvollstreckung wie auch lediglich als Sicherungsmassregel gegen einen Angehörigen, des anderen Staates nur in den Fällen angewendet werden, in denen sie auch gegen Landesangehörige anwendbar sein würde. Eine Tatsache, auf Grund deren ein im Inlande wohnhafter Inländer die Aufhebung der Personalhaft beantragen kann, soll zu Gunsten des Angehörigen des anderen Staates die gleiche Wirkung auch dann haben, wenn sich diese Tatsache im Ausland ereignet hat.

VI. Beglaubigung (Legalisation) von Urkunden.

Artikel 24.

(1) Urkunden, die von einem deutschen Landgericht oder einem griechischen Gerichtshof erster Instanz oder einem deutschen oder griechischen Gericht höherer Ordnung, von einer deutschen oder griechischen obersten Verwaltungsbehörde oder von einem deutschen oder griechischen obersten Verwaltungsgericht aufgenommen, ausgestellt oder beglaubigt und mit dem Siegel oder Stempel der Behörde versehen sind, bedürfen zum Gebrauch im Gebiete des anderen Staates keiner Beglaubigung oder Legalisation.

(2) Für Urkunden, die von einem der in Abs. 1 nicht erwähnten deutschen oder griechischen Gerichte, einem Gerichtsvollzieher oder einem Grundbuchamt oder einer Hinterlegungsstelle oder einem deutschen oder griechischen Notar aufgenommen, ausgestellt

ρου Κράτους, ή επικύρωσις των υπό του Προέδρου του Πρωτοδικείου (Λάνδγκεριχτ) εν τῷ Γερμανικῷ Ράιχ, καὶ υπό του Προέδρου του Πρωτοδικείου εν Ἑλλάδι, καὶ ή επίθεσις τῆς ἐπισήμου σφραγίδος ή ἐνσήμου. Τὸ αὐτὸ ἰσχύει καὶ διὰ τὰ ἔγγραφα τὰ συνεταγμένα, ἐκδοθεμένα ή ἐπικυρωμένα υπό του γραμματέως γερμανικοῦ ή ἑλληνικοῦ Δικαστηρίου. Ἐὰν ὁ Γραμματεὺς ἀνήκει εἰς ἀνώτερον Δικαστήριον, ή επικύρωσις γίνεται διὰ του Προέδρου του Δικαστηρίου τούτου.

VII. Τέλη καὶ ἐξόδα.

Ἄρθρον 25.

1. Οὐδὲν τέλος, οὐδὲ καταβολὴ ἐξόδων οἰασδήποτε φύσεως, θὰ ζητῆται διὰ τὴν ἐπίδοσιν ἐγγράφων ή τὴν ἐκτέλεσιν αἰτήσεων δικαστικῆς ἀντιλήψεως. Τοῦτο ὅμως δὲν ἰσχύει προκειμένου περὶ ἀποζημιώσεων καταβληθεισῶν κατὰ τοὺς νόμους του πρὸς ὃ ή αἰτήσεις Κράτους εἰς μάρτυρας ή ἐμπειρογνώμονας, ὡς καὶ περὶ ἐξόδων γενομένων συνεπείᾳ ρητῆς αἰτήσεως ὅπως ή διεξαγωγὴ γίνῃ μὲ ἰδιαιτέρας διατύπώσεις. Τὰ ἐξόδα ταῦτα δέον νὰ καταβάλλωνται πάραυτα παρὰ του αἰτούντος Κράτους, ἀσχετῶς ἐὰν ταῦτα θὰ ληφθῶσιν ἀπὸ τοὺς ἐνδιαφερομένους διαδίκους.

2. Ἡ ἐκτέλεσις αἰτήσεως ἐπιδόσεως ή αἰτήσεως δικαστικῆς ἀντιλήψεως, δὲν δύναται ν' ἀποκρουσθῇ διὰ τὸν λόγον ὅτι ή αἰτούσα ἀρχὴ δὲν κατέθεσε προκαταβολὴν πρὸς κάλυψιν τῶν ἐξόδων τῶν καταβλητέων κατὰ τὰς διατάξεις τῆς προηγουμένης παραγράφου.

3. Τὰ ταχυδρομικὰ τέλη εἶναι εἰς βάρος τῆς ἀποσταλλούσης ἀρχῆς.

VIII. Ἀκροτελεύτιοι διατάξεις.

Ἄρθρον 26.

Αἱ δυσχέρειαι, αἰτινες ἤθελον τυχὸν προκύψει κατὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς Συμβάσεως θὰ κανονίζωνται διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Ἄρθρον 27.

Αἱ Κυβερνήσεις τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Γερμανίας θὰ πληροφορωθῶσιν ἀλλήλας περὶ τῆς κατὰ τόπους συνθέσεως τῶν Δικαστηρίων των καὶ περὶ τῶν ἀνωτάτων διοικητικῶν Δικαστηρίων αὐτῶν, ὡς καὶ περὶ τῶν σχετικῶν πρὸς ταῦτα μεταβολῶν.

Ἄρθρον 28.

Ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει παραμείνει ἐν ἰσχύϊ καὶ εἰς ἣν περίπτωσιν ή Ἑλλάς προσχωρήσει εἰς τὴν περὶ Πολιτικῆς Δικονομίας Σύμβασιν τῆς Χάγης τῆς 17 Ἰουλίου 1905.

Ἄρθρον 29.

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις συνετάχθη εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ γερμανικὴν γλῶσσαν. Ἀμφότερα τὰ κείμενα ἔχουσι τὴν αὐτὴν ἰσχύον.

2. Ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει κυρωθῇ αἱ δὲ κυρώσεις θέλουσιν ἀνταλλαγῆ ἔν Βερολίνῳ ἐντὸς τῆς δυνατῆς βραχυτέρας προθεσμίας.

3. Ἡ Σύμβασις θέλει ἰσχύσει δύο μῆνας μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ἐπικυρώσεων καὶ θέλει παραμείνει ἐν ἰσχύϊ ἐπὶ πάντε ἐτη.

4. Ἐὰν ή Σύμβασις δὲν καταγγελθῇ ὑφ' ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν ἐν ἑτος πρὸ τῆς λήξεως τῆς πενταετοῦς ἰσχύος τῆς, θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ μέχρι τῆς παρελεύσεως ἐνὸς ἑτους ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς καταγγελίας τῆς ὑφ' ἑνὸς τῶν δύο Κρατῶν.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, εἰς διπλοῦν εἰς γερμανικὴν καὶ ἑλληνικὴν γλῶσσαν, τῇ 11ῃ Μαΐου 1938.

(ὑπ.) Α. ΔΕΛΜΟΥΖΟΣ

VIKTOR PRINZ ZU ERBACH

oder beglaubigt sind, genügt zum Gebrauch im Gebiet des anderen Staates die Beglaubigung (Legalisation) durch den zuständigen Landgerichtspräsidenten im Deutschen Reich und durch den Präsidenten des Gerichtshofes erster Instanz in Griechenland unter Beifügung des Amtssiegels oder Amtsstempels. Das gleiche gilt für die von einem Urkundsbeamten der Geschäftsstelle (Gerichtsschreiber) eines deutschen oder griechischen Gerichts aufgenommen, ausgestellt oder beglaubigten Urkunden. Gehört der Gerichtsschreiber einem Gericht höherer Ordnung an, so erfolgt die Beglaubigung durch den Präsidenten dieses Gerichts.

VII. Gebühren und Auslagen.

Artikel 25.

(1) Für die Zustellung von Schriftstücken und die Erledigung von Rechtshilfeersuchen kann weder eine Gebühr noch die Erstattung irgendwelcher Auslagen verlangt werden. Dies gilt jedoch nicht für die nach den Gesetzen des ersuchten Staates an Zeugen oder Sachverständige gezahlten Entschädigungen sowie für Kosten, die durch das ausdrückliche Ersuchen in einer besonderen Form zu verfahren, verursacht sind. Diese Kosten sind unverzüglich durch den ersuchenden Staat zu erstatten ohne Rücksicht darauf, ob er sie von den beteiligten Parteien zurückerhält oder nicht.

(2) Die Erledigung eines Zustellungsantrags oder eines Rechtshilfeersuchens darf nicht deshalb verweigert werden, weil die ersuchende Behörde keinen Vorschuss zur Deckung der Auslagen hinterlegt hat, die nach den Bestimmungen des vorstehenden Absatzes zu erstatten sind.

(3) Portokosten trägt die absendende Behörde.

VIII. Schlussbestimmungen.

Artikel 26.

Schwierigkeiten, die etwa bei Ausführung des Abkommens entstehen, werden im diplomatischen Wege geregelt.

Artikel 27.

Die deutsche und die griechische Regierung werden sich die örtliche Gliederung ihrer Gerichte und die obersten Verwaltungsbehörden und Verwaltungsgerichte sowie deren Änderungen mitteilen.

Artikel 28.

Dieses Abkommen soll auch für den Fall in Wirksamkeit bleiben, dass Griechenland dem Haager Abkommen über den Zivilprozess vom 17. Juli 1905 beitrifft.

Artikel 29.

(1) Dieses Abkommen ist in deutscher und griechischer Sprache abgefasst. Beide Fassungen sind massgebend.

(2) Das Abkommen soll ratifiziert werden. Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll sobald als möglich in Berlin erfolgen.

(3) Das Abkommen tritt zwei Monate nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und gilt für die Dauer von fünf Jahren.

(4) Wird das Abkommen von keinem der beiden Vertragsteile ein Jahr vor Ablauf des fünfjährigen Zeitraumes gekündigt, so bleibt es in Geltung bis zum Ablauf eines Jahres von dem Tage an, an dem es von einem der beiden Staaten gekündigt wird.

Geschehen zu Athen in doppelter Urschrift, in deutscher und in griechischer Sprache, am 11 Mai 1938.

A. DELMOUZO

VIKTOR PRINZ ZU ERBACH



ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΚΑΙ ΣΦΡΑΓΙΣΤΗΡΙΟΥ

Γ Ν Ω Σ Τ Ο Π Ο Ι Ε Ι

Ἐπιτὸν 1^{ης} Ἰανουαρίου 1938 δυνάμει τῶν §§ 1, 2, 3 καὶ 4 τοῦ ἄρθρου 1 τοῦ ὑπ' ἀριθ. 1013)1937 Ἀναγκαστικοῦ Νόμου τῆς 30 Δεκεμβρίου 1937 «περὶ τροποποιήσεως τῶν περὶ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου κειμένων διατάξεων» δημοσιευθέντος διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 531 τῆς 31 ἰδίου μηνὸς (Τεῦχος Α') φύλλον τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς εἰς ἐκτέλεσιν αὐτοῦ ἐκδοθείσης ὑπ' ἀριθ. Μ. 19233 τῆς 31 Δεκεμβρίου 1937 ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν δημοσιευθείσης αὐθημερὸν διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 278 (Τεῦχος Β') φύλλον τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ὠρίσθησαν οἱ ὅροι τῆς ἐτησίας συνδρομῆς τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, τὰ τέλη τῶν δημοσιεύσεων καὶ ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων (παλαιῶν καὶ νέων) τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως κλπ., ἀπὸ δὲ τῆς 16 Ἰουλίου 1938, δυνάμει τῆς § 3 τοῦ ἄρθρου 1 τοῦ αὐτοῦ Α. Ν. καὶ τῆς ὑπ' ἀριθ. Τ. 5733 ἐ. ἔ. ἀποφάσεως τοῦ αὐτοῦ Ὑπουργοῦ, δημοσιευθείσης εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 145 (Τεῦχος Β') φύλλον τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ὠρίσθησαν καὶ τὰ τέλη τῆς δημοσιεύσεως τῶν κωδικοποιουμένων Καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιριῶν, ὡς κάτωθι:

ΟΡΟΙ ΕΤΗΣΙΩΝ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ ΚΑΙ ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΛΠ.

	Ἐσωτερικῶν	Ἐξωτερικῶν	
1. Διὰ τὸ τεῦχος Α'	Δραχ. 300	500	Ἡ συνδρομὴ εἰς πᾶσαν περίπτωσιν ἄρχεται ἀπὸ 1 ^{ης} Ἰανουαρίου ἐκάστου ἔτους καὶ εἶναι προπληρωτέα. Ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων παλαιῶν καὶ νέων φύλλων τῆς Ἐφημερίδος ὠρίσθη δι' ἕκαστον φύλλον. 1. Τῶν Α', Β', Γ' τευχῶν, τοῦ Παραρτήματος, τοῦ Δελτίου Ἀν. Ἐταιριῶν καὶ τοῦ Τεύχους «Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κλπ.» Δρ. 10.— 2. Δι' ἕκαστον δὲ ἀντίτυπον τοῦ Δελτίου Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας » 25.— Τὰ τέλη τῶν δημοσιεύσεων δρίζονται ὡς ἑξῆς : Α'. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιριῶν 1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων Δρ. 300 2. Τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνων. Ἐταιριῶν » 10.000 3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιριῶν » 2.000 4. Τῶν τροποποιήσεων καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιριῶν, ὅσας δημοσιεύονται μετὰ τῶν μὴ τροποποιουμένων ἄρθρων εἰς ἐνιαῖον κείμενον καταστατικοῦ. » 5.000 5. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς Γεν. Συνελεύσεις τῶν Ἀνων. Ἐταιριῶν... » 800 6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνων. Ἐταιριῶν... » 4.000 7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων Τραπεζικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιριῶν..... » 1.500 Β'. Εἰς τὸ Παράρτημα τῆς Ἐφημ. Κυβερνήσεως 1. Τῶν δικαστικῶν προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων..... Δρ. 300
2. Διὰ τὸ τεῦχος Β'	» 200	350	
3. Δι' ἀμφότερα τὰ τεύχη Α' καὶ Β'	» 450	750	
4. Διὰ τὸ τεῦχος Γ'	» 200	350	
5. Διὰ τὰ τρία τεύχη Α', Β' καὶ Γ'	» 600	1000	
6. Διὰ τὸ Παράρτημα	» 500	850	
7. Διὰ τὰ τεύχη Α, Β, Γ καὶ τὸ Παράρτημα	» 1000	1750	
8. Διὰ τὸ Δελτίον Ἀν. Ἐταιριῶν	» 600	1000	
9. Διὰ τὰ τεύχη Α, Β, Γ, τὸ Παράρτημα καὶ τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιριῶν	» 1500	2500	
10. Διὰ τὸ Δελτίον Βιομηχ. Ἰδιοκτ.	» 200	350	
11. Διὰ τὰ τεύχη Α, Β, Γ, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία Ἀν. Ἐταιριῶν καὶ Βιομηχ. Ἰδιοκτ.	» 1700	2900	
12. Διὰ τὸ Τεῦχος «Πράξεις Νομ. Προσώπων Δημ. Δικαίου κτλ »	» 500	850	
13. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	» 2000	3500	

Διὰ τοὺς Δήμους τοῦ Κράτους ἡ ἐτησίαν συνδρομὴ ὠρίσθη εἰς τὸ ἕμισυ τῆς ὡς ἄνω ἀναγραφόμενης συνδρομῆς τοῦ Ἐσωτερικοῦ.

Αἱ πληρωμαὶ διὰ τὰς συνδρομὰς καὶ διὰ τὰ τέλη τῶν πάσης φύσεως δημοσιεύσεων, ἐνεργοῦνται προκαταβολικῶς εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντι γραμματίου παραλαβῆς ὅπερ ἀποστέλλεται παρὰ τοῦ ἐνδιαφερομένου εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Ἰουλίου 1938

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ

Ι. Ν. ΝΙΚΟΛΑΪΔΗΣ